

プリズン・ブレイク シーズン1-1 マイケル

Time	Subtitle	Translation
25s	That's it.	完成よ
29s	Can I just, you know, look at it for a minute?	ちょっと全体を見せて
33s	You're an artist, Sid.	芸術家だな
37s	You're telling me you're just gonna walk out of here and I'm never going to see it again.	この“作品”を もう見られないのね
40s	There's a good chance of that, yes.	そういうことだ
43s	Most guys, you know, for the first one, they start with something small.	最初は皆 小さな物を彫るわ
48s	"Mom," girlfriend's initials, something like that.	恋人の頭文字とかね
50s	Not you. You get a full set of sleeves, all in a couple of months.	でもあなたは違う 2 ヶ月で大作を彫らせたわ
56s	Takes guys a few years to get the ink you got.	普通なら数年かかる
1:00	I don't have a few years.	その“数年”がない
1:03	Wish to hell I did.	残念だけどね
1:59	The vault. Open it.	金庫を開ける
2:00	We can't. The branch manager's not here.	支店長がいないので
2:05	Where is he? It's lunchtime.	どこだ ホワイト・キャッスルに
2:07	He's at White Castle.	ホワイト・キャッスルに
2:08	White Castle?	キャッスル?
2:09	It's a fast food restaurant. They serve those little square burgers.	ハンバーガーを出す レストランです
2:13	I know what it is.	知ってるさ
2:17	I'm not playing games. Open it.	早く金庫を開ける
2:20	Sir, you have a half a million dollars cash in your bag. Don't you think it would be better...?	50万ドル渡しました もう十分だと...
2:35	MAN (over P.A.): This is the police. You are completely surrounded.	警察だ お前は包囲されている
2:42	Put down your weapon.	銃を捨てる
2:45	Put down your weapons now.	早く捨てるんだ!
2:51	JUDGE: Rarely in the case of armed robbery do we hear a plea of no contest.	検察側の主張を認めるのですね

2:56	Are you sure about this, Mr. Scofield?	スコフィールド被告
2:58	I'm sure, Your Honor.	そうです
2:59	Your Honor, we'd like to recess if we could. My client's a bit confused at the moment.	休廷を求めます 依頼人は混乱気味で
3:04	I'm not, Your Honor.	違う
3:04	He is, Your Honor.	確かです
3:06	Perhaps you should heed your representation's advice, take some additional time to consider your response.	弁護人の助言に従い 熟慮すべきでは？
3:11	I've already done that, Your Honor.	熟慮の結果だ
3:19	I'll retire to my chambers to determine sentencing. Court's recessed until 1:30. (gavel bangs)	次は判決の言い渡しです 1時半まで休廷
3:27	LJ: Uncle Mike?	叔父さん
3:30	I didn't want you to come. Go home, LJ.	こんな所へ来るな L J
3:34	I didn't want you to see this.	見せたくない
3:43	He's not gonna take this well.	来るなんて
3:45	Can you blame him? He's your nephew.	あなたの甥(おい)よ
3:47	He's beginning to get the idea that anybody he <u>attaches</u> himself to is gonna end up in prison...	“身近な人は皆 刑務所へ”と感じてるわ
3:51	and he's not the only one who's starting to feel that way, Michael.	私もそうよ マイケル
3:55	Will you give us a minute?	2人だけに
3:57	One minute.	1分だ
3:59	Don't you understand?	分からないの？
4:00	You just put the book in that woman's hand and she's gonna lob it at you like a grenade.	裁判長は厳罰を 科してくるわよ
4:05	Justice and punishment are the same thing to her.	躊躇(ちゅうちょ)なんてしない
4:07	I know.	分かってる
4:09	Then will you please tell me what's going through your head?	一体 何を考えてるの？
4:11	We've been over this.	話したろ？
4:12	I've known you my <u>entire</u> life. You don't have a violent bone in your body,	あなたは暴力的な人じゃない
4:15	and I know you didn't need the money.	お金も持ってる
4:18	Veronica.	ベロニカ
4:19	Why won't you let me help you?	

		何とか助けたい
4:21	You've been good to me. My whole life, you have...	君は昔から僕の味方だった
4:25	but you've gotta let me deal with this. Okay?	でも今回は僕1人で
4:29	Given your lack of prior criminal conduct,	初犯なので保護観察が 適当とも思います
4:31	I am inclined toward probation.	初犯なので保護観察が 適当とも思います しかし犯行時に銃を—
4:34	However, the fact that you discharged a deadly weapon	しかし犯行時に銃を—
4:37	during the commission of the crime suggests malice to me.	発砲したことは重大です
4:39	For that reason, I find it incumbent that you see the inside of a prison cell, Mr. Scofield.	よって服役刑とします スコフィールド被告
4:45	It says here that you've requested to be incarcerated somewhere near your home here in Chicago.	このシカゴ近郊での 服役を望んでいますね
4:50	I'm willing to honor that. The closest level one facility to...	一番近い“レベル1”の施設は...
4:53	Level one? That's maximum security, Your Honor.	重警備の刑務所ですか？
4:56	I would ask counsel to refrain from interrupting me.	口を挟まないように
4:59	As I was saying, the closest level one facility would be Fox River State Penitentiary.	一番近い施設は フォックスリバー刑務所です
5:05	As for the term of your sentence,	刑期については5年とし—
5:06	I'm setting it at five years.	刑期については5年とし— 2年半で仮釈放を考慮します 直ちに刑を執行
5:08	You'll be eligible for parole in half that time. Sentence to be carried out immediately.	2年半で仮釈放を考慮します 直ちに刑を執行
5:24	MAN: Okay, step inside the door and check yourself for bugs. When you hear the knock, step out. Keep the line moving.	ドアの前に立つんだ 列を乱さずに前へ進め
5:30	We ain't got all day to get this done.	グズグズするな
5:34	Move it. You got less than five minutes to take a shower. Keep the line moving. Keep it moving. Move it. Right now. Let's go. Move, move. Next!	囚人服を着るんだ さっさと中へ入れ
5:41	(indistinct commands) Name and back number.	姓名は？
5:45	Scofield, Michael. 94941.	マイケル・スコフィールド
5:48	Are you a religious man, Scofield?	信心深いか？

5:49	Never really thought about.	いいや
5:50	Good, 'cause the Ten Commandments don't mean a box of piss in here.	ここでの戒めは2つ
5:53	We got two commandments and two only. The first commandment is you got nothing coming.	その1番目は“救いを期待するな”
5:57	What's the second commandment?	2番目は？
5:58	See commandment number one.	1番と同じ
5:59	Gotcha.	了解
6:01	You talking out the side of your neck?	何様のつもりだ
6:04	Come again?	“何様”？
6:05	I said, are you being a smart-ass?	自分を利口だとでも？
6:08	Just trying to fly low, avoid the radar, boss. Do my time... and get out.	目立たないようにして 刑期を終えます
6:13	There isn't any flying under my radar.	俺の目はゴマかせん
6:16	Good to know.	俺の目はゴマかせん 覚えておく
6:39	Hey, can a brother get some air conditioning up here, cuz? It's hotter than a crack ho's mouth, man.	エアコンをいれろ 暑くてたまんねえ
6:43	To hell with the A.C., man. Give me the crack ho.	エアコンより女がいい
6:54	Yo, Fish! What you looking at?	新入り 何を見てる
6:56	You look kind of pretty to be up in here, man. Fish!	お前はここに 不似合いな感じだ
7:02	I suggest you take a seat, Fish.	座れよ 新入り
7:04	Ain't nothing to do up in here but serve time. Ain't nobody gonna serve it for you.	お前の代わりに 刑期を務める者はいねえ
7:25	Welcome to Prisneyland, Fish.	“プリズニー・ランド”さ
7:53	You wanna talk about it?	話を聞くよ
7:55	No, it's not worth talking about.	話を聞くよ いいの
7:57	If it's keeping you up, it is.	悩み事だろ？
8:01	it's nothing, you know. Michael's case.	大したことじゃない マイケルの件よ
8:06	You did the best you could.	頑張ったな
8:08	Yeah, but he didn't.	彼は少しも
8:11	He didn't put up a fight. It's not like him.	反論しないなんて 彼らしくないし...
8:16	I'm sorry. I shouldn't be talking about him.	余計な話ね
8:19	Hey, if it's on your mind, it's on your mind, right?	気になるなら仕方ないさ
8:24	Good night.	

おやすみ

- | | | |
|-------|--|------------------------------------|
| 8:34 | MAN (over P.A.): All wings, guard coming out. | “銃声がしたら しゃがめ” |
| 8:44 | Trey Street Deuces got the hoops. Norteños got the bleachers. | コートもベンチも 占領されてる |
| 8:48 | Woods got the weight pile. The C.O.s got the rest. | トレーニング器具もなあとは看守の物だ |
| 8:52 | I'm telling you, the guards are the dirtiest gang in this whole place. | 看守はギャング同然だぜ |
| 8:56 | The only difference between us and them... is the badge. | バッジを付けた悪党さ |
| 8:59 | Who's the pet lover? | 彼は？ |
| 9:00 | He'll deny it, but he's D.B. Cooper. Parachuted out of a plane 30 years ago with a million and a half in cash. | 本人は認めないがクーパーだ 150万ドル奪った |
| 9:07 | Doesn't look like the type. | 善良そうだ |
| 9:08 | Who does? | みんなもな |
| 9:09 | Hey! What up, Wholesale? You okay? | よお“調達屋” 元気か？ |
| 9:13 | Gonna be greater later. Yeah. What you doing with this fish, man? | まあな 新入りと何してるんだ？ |
| 9:16 | He's my new cellie. Huh. | 同房なんだ |
| 9:17 | Wholesale's got it wired up at the commissary. Anything you want, he can get it for you. | 強力なコネがあって 何でも調達してくれる |
| 9:22 | You keep handing out my jacket, | 強力なコネがあって 何でも調達してくれる 余計な宣伝はするな |
| 9:24 | I swear I'm gonna bust your grape. | 余計な宣伝はするな |
| 9:25 | Man, you couldn't bust a grape in Napa with a set of cleats on. What are you talking about? | 構わねえだろ 怒るなよ |
| 9:28 | Man, you want to bump your gums. | 顔に一発... |
| 9:59 | I'm looking for someone. Guy named Lincoln Burrows. | 人を捜してる リンカーン・バローズだ |
| 10:04 | Linc the Sink? | “シンク”か？ |
| 10:06 | That what they're calling him now? | それが通称？ |
| 10:08 | As in, he'll come at you with everything but the kitchen... Snowflake. | 台所の“流し(シンク)”って意味だよ |
| 10:12 | Where can I find him? | 今どこに？ |
| 10:14 | SUCRE: Man killed the vice-president's brother. | 副大統領の兄弟を殺し 死刑だ |
| 10:17 | and in a month, he's getting the chair, which means no one | 副大統領の兄弟を殺し 死刑だ 失う物は何も ないから マジに危険だぜ |

10:19	up this river is more dangerous than him, 'cause he's got nothing' to lose now.	失う物は何もないから マジに危険だぜ
10:22	What are they gonna do? Kill him twice?	殺しなんて平気さ
10:24	There a way I can get to him?	殺しなんて平気さ 会えるか?
10:26	Oh, no. The only time those boys get out is for chapel and P.I.	礼拝と P I の時だけ外に出る
10:30	P.I.? What's that?	“P I”って何だ?
10:31	Prison Industry. The guys that get along get to work.	“刑務作業”だ 囚人がやる
10:35	You know, painting, scrapping, making mattresses, you name it.	ペンキ塗りや 洗濯をしたりするんだ
10:39	I wouldn't get excited, though, if I were you, Fish. You sniffing' none of P.I.	刑務作業に興味なんか持つな
10:43	Why's that?	なぜだ
10:44	'Cause John Abruzzi runs it.	アブルッチが
10:46	John Abruzzi John Abruzzi?	仕切ってる?
10:48	John Abruzzi John Abruzzi. Why you wanna see Burrows so bad anyhow?	そのとおりさ なぜあいつに会いたがる
10:56	Because he's my brother.	俺の兄だ
11:21	LINCOLN: They denied the motion.	却下だ
11:22	MICHAEL: Then do it again.	上訴で
11:23	LINCOLN: I can't. That's it.	もうムリさ
11:24	May 11. That's the date, man. That's the date they, uh... you know... execute me.	5月11日で決まりだ その日に俺は処刑される
11:30	I know.	そうだね
11:37	I didn't kill that man, Michael.	殺してない
11:39	The evidence says you did.	でも証拠が
11:41	I don't care what the evidence says. I didn't kill him.	殺してないんだ
11:43	Swear to me.	誓って
11:47	I swear to you, Michael.	ウソじゃない
11:55	But how did they get it wrong then? The courts, the appeals.	でもなぜ有罪に? 再審も却下だ
11:59	Don't know. Don't know.	さあな 分からん
12:02	All I keep thinking, looking back on it is, uh...	ワナにハメられたんだ
12:06	And, whoever it was that set me up wants me in the ground as quickly as possible.	俺を早く抹殺したがるてる
12:15	What's another word for "love"?	“愛”の類語は?

12:16	What's the context?	どんな流れで？
12:18	Oh, you know. The "I love you so much "I ain't never knocking over a liquor store again" context.	“愛してる 二度と酒店を 襲わない”という流れさ
12:23	Except, you know, classy. Mmm. I'm proposing to my girl, if you gotta know.	上品な言葉がいい これはプロポーズなんだ
12:29	In a letter?	手紙で？
12:30	You got a better way?	ほかに手が？
12:31	Face-to-face works pretty good.	直接 話すのは？
12:33	This place ain't exactly the romantic spot.	ここは刑務所だぞ
12:36	I'm gonna have her go get on the Staten Island Ferry. Then, once she can see the Empire State Building,	エンパイア・ステート・ビルが見える所で
12:41	she opens the letter... It's like almost being there.	彼女が手紙を読む 最高だな
12:44	Except for the fact that I won't be there.	俺は行けないが
12:47	Try "passion."	“情熱”は？
12:49	Ooh! Ooh! "Passion." "Passion." That's dope.	情熱か いいな
12:54	How do you spell that? Is it "P-A-S-H..."? Uh-uh.	どう書くんだ？ “P A S H...”
12:58	No "H"?	“H”は違う？
13:06	BRIAN: LJ, hold up. Hold up.	なあ L J 待てよ
13:10	I don't think I can go through with this.	何だか怖い
13:11	Everything's going to be fine. Trust me.	うまくいって 任せとけ
13:25	We understand each other, then? Yeah. Friday. Not Saturday. Not Sunday. Friday.	分かってるな？ 土曜でなく金曜だ
13:30	It's totally understood.	了解だよ
13:31	I don't want hundreds, I don't want fives, I don't want ones.	100 5 1 はダメだ
13:34	I know, I know. Tens and 20s only.	10か20ドル札でだろ？
13:46	It's on.	開始だ
14:00	Police!	警察だ！
14:24	Abruzzi, I need you to hire me a P.I.	アブルッチ 俺を刑務作業に
14:28	Beat it.	うせろ
14:30	Maybe you ought to hear what I got to say.	俺の話を聞け
14:33	You got nothing I need.	お前に用はねえ
14:37	Wouldn't be too sure of that.	言い切れるか？

14:39	My mistake. Just what I need... a duck.	俺が間違ってた お前は役立つ アヒル作りに
14:46	P.I., Abruzzi. You might find I can be of more assistance than you think.	作業係にしる 俺は本当に役に立つぞ
14:52	Mull it over. Come find me when you're ready to talk.	よく考える 話す気になったら来いよ
15:04	All right, guys, pick it up! I want to get home tonight!	テキパキ働け 早く帰りてえ
15:08	Maggio.	マッジオ
15:15	Yeah? So?	こいつが?
15:17	That's the son of a bitch that fingered Abruzzi.	アブルッチを売った
15:20	That's Fibonacci?	フィバナッチ?
15:23	I thought the punk was gone forever.	“消された”って
15:25	Evidently, somebody found him.	だれかが見つけた
15:27	Somebody messing with us?	謎の情報屋か?
15:29	This you're not going to believe.	訳が分からん
15:35	What is it?	何だ?
15:41	Tattoo looks fresh. Hold that.	スゴいタトゥーね
15:43	I guess, being a diabetic, you don't mind needles.	注射は慣れてるでしょ?
15:48	I'm Michael, by the way.	マイケルだ
15:49	Scofield. I read your report.	スコフィールドね
15:51	And you are?	君は?
15:53	Dr. Tancredi will do.	タンクレディ医師
15:55	Tancredi like the governor? You're not related, are you?	知事の“タンクレディ”と同じ? 親類なのかな?
16:01	Huh. Wouldn't think you'd find the daughter of Frontier Justice Frank working in a prison.	正義の男の娘が ここにいるとはな
16:07	As a doctor, no less.	医師としてね
16:10	I believe in being part of the solution, not the problem.	みんなの役に立ちたいの
16:13	Mmm. "Be the change you want to see in the world."	“世界を変える存在に”
16:20	What?	何か?
16:24	Nothing. That was just my senior quote.	私の好きな言葉
16:26	That was you? This whole time, I was thinking it was Gandhi.	君の考案? ガンジーかと思った

16:29	(chuckles) You're very funny.	おかしな人
16:32	Sit tight. Put direct pressure on that. I'll be back in a sec.	座って押さえてて すぐ戻る
16:50	So, how do we play this? You hook me up with a few weeks' supply?	数週間分のクスリをくれる?
16:53	Nice try. No hypos on the floor.	麻薬はないわよ
16:56	I'm the farthest thing from a junkie. Trust me.	ヤクとは無縁さ 信じて
16:59	I got news for you, Michael. "Trust me" means absolutely zero inside these walls.	“信じて”は ここでは無意味な言葉
17:03	The only way you're getting that insulin is if I'm administering it.	インシュリンは私が与えるわ
17:07	Guess we'll be seeing a lot of each other, then, huh?	何度も会えそうだ
17:10	I guess so.	そうね
17:23	We're all clear on the Burrows execution. Good. Except for one thing.	バローズは死刑です 1つ問題が
17:28	Bishop McMorro is not in the fold.	司教が反対しています
17:33	He's got a lot of influence with the governor. They went to prep school together, apparently.	あの司教は知事に 影響力を持っています
17:39	Look, the closer it gets, the more I'm worried that the bottom is going to fall out of this whole thing.	司教の反対で全部 水の泡になるかもしれません
17:48	Well, maybe it's time you arranged a visit with the good bishop, then.	司教に会いに行こう
17:53	Look, in one month, it'll all be over.	あと1ヵ月で すべて終わる
17:58	The Son of Man must be delivered into the hands of sinful men	神の子は— 罪人の手に委ねられ 処刑されるのです
18:02	and be crucified and, the third day, rise again.	罪人の手に委ねられ 処刑されるのです 3日目に蘇(よみがえ)り—
18:06	And they remembered his words, and so should you.	罪人は彼の言葉を 思い出します
18:10	Good day, gentlemen. May God be with you.	神の祝福あれ
18:24	Michael.	マイケル
18:32	Why?	なぜだ
18:33	I'm getting you out of here.	ここから出す バローズ 早く来い
18:37	Burrows, roll it up. Happy hour's over.	バローズ 早く来い
18:38	It's impossible.	ムリだ
18:40	Not if you designed the place, it isn't.	ここを設計した
18:51	VERONICA: Too formal.	

		堅苦しい
18:55	Too "greeting card."	味気ないわ
18:57	Well, we got to make a decision sooner or later, you know.	招待状を決めておかないと
19:00	We have time.	時間はある
19:02	(laughs) We don't, actually. I mean, at some point, we got to pull the trigger on this thing.	あるとは言えない はっきりさせるべきだよ
19:08	I don't want to rush this. We're only going to do it once. We have to get it right.	急ぎたくない 一生に一度のことよ
19:17	Honey, can I ask you something?	ベロニカ 聞いていい?
19:20	Of course.	いいわ
19:22	Are you putting this off?	イヤなの?
19:23	What do you mean?	“イヤ”って?
19:25	I... I mean, are you having second thoughts?	迷ってるのか?
19:27	No. Honey, no.	違うわ 迷ってない 本当よ
19:30	I'm not.	迷ってない 本当よ
19:32	I don't know. I just can't help	こうなった訳は彼が...
19:34	thinking this is about... It's not.	誤解よ
19:37	I love you. and I want to be your wife.	愛してるわ あなたの妻になりたい
19:45	SUCRE: Passion? What were you thinking?	“情熱”? 何が情熱だ
19:48	Hey, you went for it.	賛成したろ
19:49	She probably thinks I went sissy up in here.	彼女は俺を気持ち悪がってる
19:52	"Passion." You know, got more than one syllable, too much talkin'.	彼女は俺を気持ち悪がってる 言葉に凝ったのが失敗だ
19:55	That's me from now on. One-syllable Sucre.	簡潔な俺でいくぞ
19:58	Yes. No. Love. Hate. Love.	“イエス”か“ノー” “好き”か“嫌い”だ
20:02	Give it time.	焦るな
20:03	Are you <u>kidding</u> ? I proposed to her. That doesn't take time.	プロポーズをした 即 回答のはずだ
20:07	Si or no. One syllable, man.	“イエス”か“ノー” 簡単さ
20:12	She's <u>supposed</u> to come around for a conjugal on Tuesday. She's always calling me beforehand, letting me know she's coming.	火曜の面会に来るはずだ いつもなら連絡がある
20:19	This time, man, I ain't heard a peep. You	でも今回は まだ連絡がない お前のせいだ

	spooked her.	ぞ
20:24	GUARD: Scofield. get it together. Pope wants to see you.	スコフィールド 所長がお呼びだ
20:33	No good, Fish. No one gets an audience with the Pope.	ヤバいぜ 何か疑ってる時以外—
20:36	Not unless he's real interested in what you got going on.	やつは囚人を呼ばない
20:40	POPE: Top of your class at Loyola. Magna cum laude, in fact.	ロヨラ大学でクラス1番 次席で卒業
20:45	I can't help wondering what someone with your credentials is doing in a place like this.	君のような人間が なぜ刑務所にいる
20:50	Took a wrong turn a few months back, I guess.	曲がる道を間違えて
20:55	You make it sound like a traffic infraction. Like all you did was turn the wrong way up a one-way street.	一方通行を逆に 走ったみたいな言い方だ
20:59	Everyone turns up one sooner or later.	つい 犯罪を犯す
21:05	The reason I called you here...	呼んだ訳は—
21:08	I noticed in your I-file, under occupation, you put down "unemployed."	書類の職業欄に“失業中”と 書いてあったからだ
21:13	That's not true, now, is it?	デタラメだろ？
21:18	I know you're a structural engineer, Scofield.	君は建築技師のはずだ
21:24	Shah Jahan built the Taj Majal	ジャハーンが— 妃(きさき)のために タージ・マハルを建てた
21:27	as a monument to his undying love for his wife.	妃(きさき)のために タージ・マハルを建てた
21:31	My wife is quite fond of the story. It appeals to the romantic in her.	家内はこの話が好きで あこがれてるんだ
21:38	Being married to someone in Corrections... terrible job. Wouldn't wish it on anyone.	刑務官の妻となった女性は とても苦労する
21:44	And yet, in 39 years, my wife has never complained.	だが家内は39年間 グチを言ってない
21:49	And the worst part of it is, I've never thanked her.	なのに私は礼を何も
21:54	So, because I couldn't say it, I thought, you know, I could build it.	礼の代わりに タージ・マハルの模型を作った
22:00	Come June, it's our 40th anniversary.	6月で結婚40周年になる
22:05	But here, look. you see, the problem is,	見てくれ 困ってるんだ
22:08	I build anymore, it's all gonna come down like a house of cards.	これ以上 作ると 全体が崩れてくる

- 22:14 That's where I was hoping you could be of assistance. 君の力を借りたい
- 22:17 For the favor, I can offer you three days of work a week in here. 週に3日 ここに来てほしい
- 22:21 And it'll keep you off the yard. 自由時間は減るがな
- 22:30 I can't do it. できません
- 22:33 Son, it's better for me to owe you one in here いいか？ 私に貸しを 作っておいたほうが利口だぞ
- 22:37 than it is for you to owe me one, I can promise you that. 私に貸しを 作っておいたほうが利口だぞ
- 22:40 I'll take my chances. 承知の上です
- 22:45 Then we're through here. Guard! 話は終わりだな 警備係
- 22:51 Two pounds of pot? What were you trying to do, set a record? 900グラムのマリファナ？ 新記録を作る気？
- 22:56 It's not funny, LJ. You could be going to jail. L J 刑務所行きになるわよ
- 23:01 It's pretty obvious to me you need some guidance. 説教をしてもらわないと
- 23:11 From who, old Daddy Warbucks? あの人から？
- 23:12 Give him a chance. He's a good man. 彼はいい人よ
- 23:14 We got nothing in common. ただの他人さ
- 23:16 Where is this coming from, LJ? Last semester you were getting almost all A's and now... どういうことなの？ 先学期はほとんどAなのに...
- 23:24 It's your father, isn't it? 原因はパパね
- 23:27 I don't have a father. パパはいない
- 23:28 It wasn't an immaculate conception, honey. Trust me. それは間違った考え方よ
- 23:34 Maybe it's time we went and saw him. 会うべきだわ
- 23:37 Mom... ママ
- 23:38 Mom. Don't. 会うのはイヤだ
- 23:41 I'm about as excited by the prospect as you are, but something's gotta give. 会いたくなくても会うのよ
- 23:45 You have got too much potential to be [screwing](#) up your life like this. あなたが人生を パアにする前に
- 23:51 What if they'd sent you to Taylorville or Marion and not here? 違う刑務所に送られていたら？
- 23:56 I think I'd be doing the same thing I'm doing here. Eating Jell-O, drinking Kool-Aid... ここにいるのと同じように くつろいでる
- 24:01 I know what you're doing. It's not the luck 今 お兄さんと 一緒なのは偶然じゃない

	of the draw that you're in here with Lincoln.	
24:06	You forget I know you. Both of you.	私には分かってる
24:09	You two have the most dysfunctional idea of love I've ever seen.	これは間違った兄弟愛よ
24:13	What, he beats you up to keep you off the streets, so you get yourself tossed into Fox River with him?	お兄さんがきちんと 教育したのに刑務所へ?
24:18	To what? Save him?	目的は? 救うため?
24:23	I deserve to know. I loved him as much as you did.	私も彼を愛してたわ
24:26	Past tense for you, maybe. Not me.	僕は今も愛してる
24:28	I gave him a shot when I got back from college. I did.	私は彼にチャンスを与えた
24:33	Even with all that stuff that was going on with him, I did everything I could to make it work. And he threw it away.	うまくやろうとしたけど 彼が投げ捨てたわ
24:37	You ever think maybe he was hurt that you left	君が兄さんを傷つけた
24:41	Don't do this.	よく考えて
24:43	Whatever it is you're doing, don't do it. There's a better way. I'm already appealing your case.	あなたの件で 上訴を進めてるところよ
24:47	I told you to leave that alone.	やめろ 司教にも死刑の中止を...
24:49	I've gotten in touch with the diocese about Lincoln. The bishop may be able to help.	司教にも死刑の中止を...
24:51	That won't stop it. It'll only delay it.	せいぜい延期さ
24:58	You want to do something? You find out who's trying to bury him.	兄さんをハメたやつを捜せ
25:04	Nobody's trying to bury him. The evidence was there.	彼の犯行を示す証拠があるわ
25:08	The evidence was cooked.	ニセの証拠だ
25:12	MAN: Visiting hours are now over.	面会時間は終了
25:20	Take care of yourself.	体を大事に
25:23	Someone wants him dead, Veronica. Something more is going on here.	だれかが兄さんを 消したがるてる
25:28	This is desperation, Michael. You're grabbing at straws.	救いたいからそう思うの
25:31	You're in denial. Maybe. But I can't watch him die. I won't do that.	かもな でも見殺しにはしないぞ
26:07	What is it about the Burrows situation that I can help you with?	バローズのことで何か?
26:10	It's our understanding that you have great influence with the governor.	知事に大きな影響力が?

26:13	(scoffs) I wouldn't say it's "great" or "influence."	“影響力”というのは違う 友人ですよ
26:18	We're friends. It's also our understanding	“影響力”というのは違う 友人ですよ 死刑
26:20	that you oppose the death penalty.	死刑制度に反対ですね？
26:21	I'm a man of God. How could I not?	賛成するとでも？
26:24	In this case, we're hoping you'll suspend that position. At least temporarily.	バロースの件では 反対しないでほしい
26:29	If the inmate appeals to me for intervention, how can I turn my back on him?	死刑囚に助けを求められ 背を向けられますか？
26:35	You have a habit of answering a question with a question.	質問に質問で答えてる
26:37	And you have a way of asking questions that beg more questions.	あなたの質問が悪いんです
26:45	Are you saying you won't do it?	聞き入れないと？
26:47	I'm not a man to equivocate.	そう言っている
26:53	You're what... 62 years old now, Your Excellency.	あなたは今 62歳ですね？
26:56	That's right.	ええ
26:57	I would <u>assume</u> , then, that you'd be well-versed in how our government's tax system works.	なら税制にも詳しいはずだ
27:00	Taking personal capital gains under the church's tax shelter...	私利を教会の物とするのは—
27:04	that would be fraud, wouldn't it, Your Excellency?	脱税行為ですよ
27:07	I will not be cowed into forsaking my beliefs.	脅されても 信念を曲げたりしない
27:12	Not by you or anyone else.	相手がだれでも
27:14	Admirable.	さすがだ
27:17	Good day, Excellency.	では失礼
27:20	Mr. Kellerman...	ケラーマンさん
27:22	What is it about this case that the Secret Service is so interested in?	なぜシークレットサービスがバロースのことで？
27:26	The man killed the vice-president's brother.	副大統領の兄弟を殺した
27:37	What'd he say?	今 何て？
27:38	MAGGIO (over phone): You heard me.	こうです
27:39	Someone found Fibonacci. I'm looking at the photos right now.	だれかが フィバナッチを見つけた
27:43	Son of a bitch has a beard, sunglasses...	

	Witness Protection, if I ever saw.	ヒゲで変装してる 警察の証人保護です
27:47	Who was this someone?	“だれか”って？
27:49	Dunno, there's no return address on the envelope. Just... (sighs)	差出人の名がありません ただしー
27:54	this folded-up bird made of paper.	紙で折った鳥が封筒に
27:59	Like origami?	折り紙か？
28:00	Yeah, like that.	そうです
28:02	Like origami.	折り紙だ
28:38	You're Charles Westmoreland, right?	ウエストモアランド？
28:40	Do I know you?	前に君と？
28:41	I knew your wife before she passed.	奥さんを知ってる
28:44	You knew Marla?	マーラか？
28:45	You mean Ann?	アンだろ？
28:46	How'd you know her?	妻とどこで？
28:48	We taught together in Boston.	ボストンで会った
28:50	East Farmington.	ファーミントン？
28:51	You mean West Wilmington?	ウィルミントン
28:53	No more tests. I promise.	もう“試験”はしないよ
28:58	Seems you know everything about me. Who are you?	私のことに詳しいな 名前は？
29:01	Michael Scofield. How'd you get it in here?	マイケル そいつをどこで？
29:05	First off, she's not an it. She's Marilyn, and she's grandfathered	“そいつ”はひどい 名前はマリリン 昔か らいる
29:08	back from the days when prisoners	“そいつ”はひどい 名前はマリリン 昔か らいる ペットが許されていた 時代からな
29:12	were allowed a creature comfort or two.	ペットが許されていた 時代からな
29:15	I heard you were D.B. Cooper.	本名はクーパー？
29:18	Every new fish comes in here, first thing they hear, is that Charles Westmoreland is D.B. Cooper.	新入りは皆 私がクーパーだと 教えられる んだ
29:24	I'll tell you like I tell them... You want the Cooper story?	皆に言ってる “クーパーだと言ってほしい か”
29:29	I can't give it to you, 'cause I'm not him.	“ムリだよ 別人だから”
29:32	It's too bad. Sort of wish it was true. The man's a legend.	本当ならよかった 伝説的な人物だ
29:37	Nowhere near as much as I wish it were	私も本当ならいいと思う

	true, friend.	
29:40	I'd have a million-five waiting for me on the outside.	150万ドルを隠した男だ
29:46	I'd put some grass under 'em if I were you.	この場合 私なら逃げる
29:48	This thing would go a whole lot easier if you'd just hire me.	俺を雇えば便利だぞ
29:52	What is this all about?	何のマネだ
29:55	Say you were able to get outside those walls?	塀の外へ出たいだろ
29:59	Would you have the people in place to make sure you disappeared forever?	逃走を手伝う者はいるか？
30:02	What do you care?	なぜ聞く
30:03	Just curious.	好奇心だよ
30:05	Where's Fibonacci?	フィバナッチは？
30:06	That's not the way it works.	居所は秘密だ
30:13	They come at me, John... I'm coming after you.	かかってこいよ こないなら俺がいく
30:17	I doubt it.	できるか？
30:56	I totally misjudged you, Scofield. I didn't think you were the agitating type.	君は おとなしい囚人だ と 思ってた
31:01	Behavior like that will not be tolerated in my prison.	あんな行動は許せん
31:04	90 days in the SHU! That ought to be enough time	懲罰房に90日 反省しろ
31:06	to convince you of that fact. 90 days?	懲罰房に90日 反省しろ 90日？
31:08	That's right.	そうとも
31:17	Something you want to say?	どうした？
31:19	It's just... I'm not of much value to you in the SHU.	懲罰房に入ったら 役に立てない
31:24	Value?	役に？
31:24	Hmm... the Taj.	模型です
31:27	It'd be a shame for the eighth wonder of the modern world to collapse because the stress is improperly propagated.	重量の伝わり方が悪くて 壊れてしまう
31:32	Improperly propagated?	伝わり方？
31:33	Improperly propagated. The joints are overloaded.	接合部に重量が掛かりすぎです
31:36	They won't provide anywhere near the sheer strength the completed structure will need.	垂直方向の荷重を 支えきれない
31:42	How much work are we talking?	何日で直せる

31:45	You want it by when, June?	6月までに？
31:47	Then we'd better get started, wouldn't you say?	すぐ始めましょう
32:17	Who's there?	だれだ
32:35	Bishop McMorrow was killed last night. Someone shot him while he was sleeping.	ゆうべ 司教が 就寝中に殺されたわ
32:41	I thought you'd want to know.	一応 耳に
32:52	Michael was right.	やはり陰謀ね
33:23	Sink, you got a visitor.	シンク 面会人だ
33:37	He was arrested.	捕まったの
33:39	For what?	どうして
33:42	Possession of marijuana.	マリファナ所持
33:46	I figured he could use some fatherly advice before it's...	お説教して あなたが...
33:51	Gone forever? I didn't mean that.	死ぬ前に？ 違うわ
33:53	I know you didn't. Thanks, Lisa.	分かってる 任せろ リサ
33:57	Sit down.	座れ
34:04	Dope, huh? Using or dealing?	麻薬の使用か？ 密売か？
34:08	What's the difference?	何か違いが？
34:10	Then what, you, uh, think it gives you some kind of street cred?	流行(はやり)か何かのつもりで？
34:15	You got a piece of the good life. Take advantage.	豊かな環境を生かせ
34:18	Look, I get it. The whole thing.	僕は恵まれてるよ
34:21	She drags me in here, you give me a big speech, I walk away a changed man.	お説教をされて 生まれ変わるんだから ね
34:27	Straight "A's." Harvard. Grow up and be a dentist.	オールAを取って 歯医者になれる
34:32	It's better than being here.	ここよりいい
34:35	You got to realize who's getting punished when you're doing the things you're doing. You think it's me; it's you.	親に反抗しても 自分のためにならない
34:40	I did the same thing-- punished the old man 'cause he was gone. Look what it got me.	パパも反抗したが 結局 この有り様だ
34:49	I'm not asking you to love me. I already screwed up that chance long ago.	“パパを愛せ”とは言わない 言う機会を失った
34:54	I'm asking you to love yourself. You can still put the brakes on this thing.	お前は自分を愛せ まだ歯止めは利く
35:00	So, that's what fatherly advice is like.	

	これが父親の説教？
35:04 Where are you going?	どこへ行く
35:06 I got homework.	宿題がある
35:08 They're putting me to death, LJ. In a month's time, I'll be dead.	パパは死刑囚だ 1ヵ月の命だぞ
35:13 You get that?	分かるか？
35:17 You're already dead to me.	もう死んでる
35:42 Yes.	いいわ
35:45 W-what? You mean "yes," yes?	結婚のことか？
35:48 (laughing): Yes! (both laughing)	“イエス”よ！
35:53 Oh, there's just one thing. Of course. Mama wants us to wait till you get out.	ママが“出所するまでダメ”って
35:57 Of course, mi amor. Oh, and we have to get married in a church.	式は教会でね
36:00 Okay. Esta bien. A Catholic church.	カトリックの
36:02 Wouldn't want to mess with the Catholic roots, would we?	当然 カトリックだ
36:11 You went to Loyola.	ロヨラ大学？
36:12 You've been checking up on me.	記録を調べた？
36:13 I like to get to know my patients. I went to Northwestern.	私はノースウエスタン大 ほぼ同期ね
36:16 Graduated two years after you did.	私はノースウエスタン大 ほぼ同期ね 街で会ったかも 会えば覚えてる？
36:18 Maybe we met before-- you know, drunk, out at a bar somewhere.	街で会ったかも 会えば覚えてる？
36:21 I would have remembered.	忘れない
36:22 That a compliment?	お世辞？
36:23 No.	違う
36:29 Your blood glucose is at 50 milligrams per deciliter.	血糖値が50ミリグラムよ
36:31 So? That's hypoglycemic.	つまり？ 低血糖 糖尿病じゃないということ
36:34 Your body's reacting to the insulin like you're not a diabetic.	低血糖 糖尿病じゃないということ
36:37 You're sure it's Type One diabetes you've got?	本当に糖尿病なの？
36:39 Ever since I was a kid.	子供の頃から
36:40 All right. Not experiencing any tingling sensation, cold sweats...? (phone ringing)	チクチクする痛みや 冷や汗とかは？

36:48	Infirmary.	診療室
36:53	I did. No, I did and I do; I need them.	注文したわ その薬が必要なの
36:58	Okay. Um, great, well, I'll call him after lunch, then. Thanks. I'm with a patient. Okay.	また電話する 診察中なの
37:06	I'd like to run some tests next time you're in. Last thing I want is to be administering insulin to a man who doesn't need it.	今度 検査するわ 不要なインシュリンは逆効果よ
37:11	Yeah; sure.	そうだね
37:20	How'd you get here, by the way?	どうやって来た?
37:23	Oh, you know.	分かるでしょ?
37:25	I don't; that's why I asked.	分からないよ
37:28	(sighing): You know. Hector.	ヘクターのおかげ
37:32	I didn't have any money for the bus, so he offered me a ride. He was really sweet.	バス代がないから 彼に送ってもらったの
37:38	Honey, he's just a friend.	ただの友達よ
37:39	No, he's not "just a friend."	ただの友達よ 俺はやつを知ってる
37:41	I know Hector; I know men.	俺はやつを知ってる 男と女の友情なんてない
37:43	Men and women can't be friends.	男と女の友情なんてない 友達になるため800キロも車で?
37:45	A guy doesn't drive a girl 500 miles across state lines because he wants to be friends.	友達になるため 800キロも車で?
37:49	(knock at door)	女好き 時間だ
37:52	Hey, you got nothing to worry about, okay? It's you I'm marrying.	スクレ 心配しないで 私たち 結婚よ
37:57	It's not you I'm worried about.	お前を信じてる
38:01	16 more months.	あと16カ月の辛抱
38:12	I love you.	愛してるわ
38:24	Be easy, son, all right?	任せとけ
38:33	Sucre tells me you're the local pharmacy.	スクレが“薬局だ”と
38:39	What you need, man?	注文は?
38:40	PUGNAc.	パグナック
38:41	I only speak English, white boy.	英語で言えよ
38:43	It's an insulin blocker. Standard over-the-counter variety. You can get it at any pharmacy.	抗インシュリン剤だ 薬局で売ってる
38:48	You can get that at medical then.	

		診療室で
38:49	I can't get it at medical.	もらえない
38:50	Why not?	なぜだ
38:52	Because they're already giving me insulin shots.	インシュリンを打ってる
38:56	You're one mixed-up cracker, you know that?	イカれ野郎だな
38:59	Can you get it for me, or not?	手に入るか?
39:00	Only if you tell me why is it you want to keep going back up to medical to get a insulin shot for which you don't need.	必要もないインシュリンをなぜ打ってるんだ?
39:07	I like the ambience.	女医が好きで
39:10	Are we in business?	頼めるか?
39:27	Scofield. I don't know what you did, but Abruzzi wanted me to give you this P.I. card.	アブルッチが 刑務労働の許可証を渡せとさ
39:32	Congratulations. You just joined the ranks of the employed.	おめでとよ 就労者の仲間入りだな
39:52	Kudos, Fish. You got spine.	大したもんだ ガッツがあるな
40:01	MAN: All right, cons, break it down!	よし 作業終了だ
40:06	Move it, guys.	片づける
40:19	Saw Veronica came by yesterday. Still engaged to that guy?	ベロニカは今もあの男と?
40:23	Yup.	婚約中
40:24	Could have been me.	昔は俺と
40:26	If you hadn't self-destructed.	自業自得だ
40:28	You think I meant to knock up Lisa Rix? I was just being stupid. Hurt.	リサとのことか? わざと妊娠させたんじゃない
40:35	Shouldn't have pushed her away, though.	俺は冷酷だ
40:36	You pushed everyone away.	周りの皆にも
40:38	I'm an anchor. All I'll do is drag him down with me.	俺は疫病神なんだ 皆を悲しませる
40:48	Why did you hire him?	なぜ仲間に?
40:50	Keep your friends close and your enemies closer.	敵は近くに置くほうが安心だ
40:58	You mean what you said earlier?	“外”へ?
41:00	I'm not here on vacation; trust me.	本気で計画してる
41:03	Getting outside these walls, that's just the beginning. You're going to need money.	出られたとしても 金が必要だぞ

41:12	I'll have it.	手に入る
41:13	And people on the outside: people that can help you disappear.	逃走を助ける仲間もいないと
41:17	I've already got them. They just don't know it yet,	いるさ 当人は気づいてないが
41:26	Look, whatever you got going on, fill me in, 'cause I'm in the dark here.	どんな計画なのか教えてくれ
41:32	Chaparral Associates got the contract to retrofit this place in '99. \$4 million contract.	シャパラル社が この改築を請け負ったんだ
41:37	Head partner couldn't crack it.	担当者は 設計を下請けに回した
41:39	So, he subcontracted out-- an under-the-table sort of deal	担当者は 設計を下請けに回した その下請けの技師は 僕の仕事仲間だったんだ
41:42	with a former associate. That guy was one of the partners in my firm.	その下請けの技師は 僕の仕事仲間だったんだ
41:47	We basically ghost-wrote the whole plan-- crossed the "t's," dotted the "i's," grouted the tiles.	彼と僕で 改築プランの設計をやった
42:02	You've seen the blueprints.	設計か
42:03	Better than that. I've got them on me.	その設計図を 体に描き込んである
42:11	Are you kidding me?	冗談だろ？
42:16	Am I supposed to be seeing something here?	図面には見えん
42:19	Look closer.	じっと見て